

カトリック仙台司教区
〒980-0014 仙台市青葉区本町 1-2-12

Catholic Diocese of Sendai
1-2-12 Honcho Aoba-ku, Sendai-shi

2025年2月28日

✠ 主の平和

仙台司教区の信徒の皆様、修道者の皆様、司祭の皆様

このたびの大船渡での山林火災のニュースでは、心を痛めておられる方が多いことでしょう。

私のもとにも、また教区事務局にも、多くの方からご心配をいただく声や、安否を心配する声が届いております。本当にありがとうございます。

そこで、大船渡教会の信徒会長であり、カリタス大船渡ベースのベース長である菅原圭一さんに、皆様にお知らせする現況を書かせていただきました。

これによりますと、これ以上の強風や風向きの具合によっては、大船渡教会、海の星幼稚園、カリタス大船渡ベースにも被害が及ぶ危険性があるとの知らせです。また、カリタス大船渡ベースで支援していた東日本大震災の津波被災で家屋を失った方々が高台に新築した家屋が延焼しています。一刻も早く火が消し止められることを祈るのみの状況です。

この情報をご覧の上、大船渡の人びとと心を合わせ、お祈りをお願い申し上げます。

教区長 ガクタン エドガル

February 28, 2025

Dear Brothers and Sisters,

I am sure that many of you are distressed by the news of the recent forest fires in Ofunato City. I have received messages of concern for the safety of the people of Ofunato. Thank you very much.

I have asked Mr. Keiichi Sugawara, head of the Caritas Ofunato Base and president of the Ofunato parish council, for information regarding the situation of Ofunato city and its people. Attached is a translation of his report. According to him, there is a risk that the Ofunato parish church, the Stella Maris Kindergarten, and the Caritas Ofunato Base could be affected by the fire should there be changes in wind direction. Volunteers of Caritas Ofunato Base have been supporting the residents of the fire-stricken areas after the tsunami caused by the March 11, 2011 Great East Japan Earthquake.

Let us pray for the safety of the people of Ofunato City and Rikuzentakata City and that the fire will be extinguished as soon as possible.

Bishop Edgar Gacutan

2025年2月28日

こんにちは。大船渡教会の菅原です。報道されている大船渡市の林野火災について報告します。

去る2月19日の正午頃、大船渡市三陸町綾里田浜地区で林野火災が発生しました。この地区は大船渡教会がある大船渡町から車で30分ほど離れた地区で、鎮圧まで7日を要しましたが、山林のみの火災でした。25日の午後3時過ぎに「鎮圧しました」の放送があった直後の3時半頃、隣の陸前高田市小友町で山林火災が発生。隣接する大船渡市末崎町にまで延焼拡大しましたが、翌日の正午頃鎮圧しました。これも山林のみの火災でした。この頃から強い風が吹き始めました。そして午後1時頃、大船渡市赤崎町合足（あたり）地区で火災が発生し、それが現在、延焼拡大しています。強風により防災ヘリによる消火活動が難しく、県内外からの消防車による消火も、水の確保が思うように行かずに難航し、テレビ・新聞等で報道されている通りです。三陸町綾里、末崎町ともに大船渡教会からは距離が離れており、風も強くなかったことから、火災の鎮圧によって教会、幼稚園、カリタスベースには被害がありませんでした。

ところが、現在延焼中の合足地区からの火災は強風によって綾里地区に延焼し、住宅を含む建物84棟以上が焼失しました。この住宅は東日本大震災の津波で全壊し、高台に新築した住宅です。風向きが変わって、赤崎町側に延焼し、赤崎町全体に避難指示が発令されています。避難所が次々に開設され、避難者に簡易ベッドや寝具が提供され、炊き出しが行われています。赤崎町には4人のカトリック信者がいますが、今のところ怪我や家屋の焼失の情報は入っていません。赤崎町は大船渡町と隣接しています。強風やその風向きによっては教会や幼稚園、カリタスベースに被害が及ぶ可能性もあります。一刻も早い火災の鎮圧が望まれます。

今のところ救援の物資は、大船渡町にスーパーなどの店舗があり、手に入れることが出来ます。送っていただいても、それらを整理・分配する手がありません。津波の時と違って、鎮火直後からボランティアの受け入れが必要なのか、可能なかどうかは今のところ判断できません。14年前に津波の被害を受け、高台にようやくの思いで新築した家を今回の火災で失った方々のことを思うと非常に心が痛みます。今は火災がこれ以上拡大せずに、一刻も早く消し止められることを祈るのみです。

Translation of Report of Mr. Keiichi Sugawara, head of Caritas Ofunato Base and president of Ofunato Parish Council regarding wildfires burning across Ofunato City and Rikuzentakata City.

February 28, 2025

On February 19th (Wednesday), a forest fire broke out in the Ryori-dahama district of Sanriku-cho, Ofunato City. This district is about a 30-minute drive from Ofunato Church. It took 7 days to put out the fire.

At around 3:30 pm on the February 25th, just after the announcement that the fire had been put out, a forest fire broke out in the neighboring town of Otomo, Rikuzentakata City. The fire spread to the neighboring town of Suezaki in Ofunato City, but it was brought under control around noon the following day. The fire affected only the forest. Around this time, strong winds began to blow. Then, at around 1 pm, a fire broke out in the Attari district of Akasaki Town in Ofunato City, and it is currently spreading. Due to the strong winds, fire-fighting helicopters have difficulty in extinguishing the fire. Fire trucks also find it difficult to secure water. Ryori in Sanriku-cho and Suesaki-cho are far from Ofunato Church. The church, the kindergarten and Caritas Ofunato base were not damaged by the fire.

The fire from the Attari area, has spread to the Ryori area due to strong winds, and more than 84 buildings, including houses, were destroyed. Those houses were built on higher ground after the tsunami caused by March 11, 2011 Great East Japan Earthquake. An evacuation order had been issued for the entire Akasaki area.

Evacuation centers have been set up one after another. Beds, beddings and food have been provided to evacuees. There are four Catholics in Akasaki-cho. Thus far there is no information about injuries or houses being destroyed by the fire.

Akasaki-cho is adjacent to Ofunato-cho. Depending on the direction of the strong winds, there is a possibility that damage may be caused to the church, the kindergarten and Caritas Ofunato base. It is hoped that the fire will be extinguished as soon as possible.

At the moment, relief supplies can be obtained from stores and supermarkets in Ofunato-cho. Even if you send relief supplies, we will not be able to distribute them. Unlike after the tsunami, we cannot currently judge whether or not it is necessary or possible to accept volunteers immediately after the fire is extinguished.

It is extremely painful to think of the people who lost their homes, which they had built with great effort on high ground after suffering damage from the tsunami 14 years ago. Now, all we can do is pray that the fire does not spread any further and is extinguished as soon as possible.